

h. č. 296 / 1020

zmluva: h. č.

1574 / 1020



**Dodatok č. 1 ku Kúpnej zmluve č.
Z202027527_Z**

(ďalej len „Dodatok“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré
Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Daren Alexander Wilson,
konateľ a Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista

(ďalej len „dodávateľ“)

a

Národný ústav reumatických chorôb Piešťany

Sídlo: Nábřežie I. Krasku 4, 921 12 Piešťany

IČO: 00165271

DIČ: 2020530732

Právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriadená zriaďovacou listinou Ministerstva
zdravotníctva SR, číslo 19390-2/2007-OP

Zastúpená: doc. MUDr. Richard Imrich, DrSc.,
generálny riaditeľ

(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo
jednotlivo ako „zmluvná strana“)

**Amendment no. 1 to the Purchase
Agreement No. Z202027527_Z**

(hereinafter referred to as „Amendment“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Daren Alexander Wilson, Managing
Director and Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder

(hereinafter the „Supplier“)

and

Národný ústav reumatických chorôb Piešťany

Registered Office: Nábřežie I. Krasku 4, 921 12
Piešťany

Company ID: 00165271

Tax ID: 2020530732

Legal form: state contributory organization

Established by the Deed of Foundation by Ministry of
Health SR, number 19390-2/2007-OP

Represented by: doc. MUDr. Richard Imrich, DrSc.,
General Director

(hereinafter the „Client“)

(hereinafter referred to collectively as the „Parties“ or
individually as the „Party“)

RI
W

I. 1.1. Objednávateľ a dodávateľ uzatvorili dňa 29.10.2020 Kúpnu zmluvu č. Z202027527_Z, ktorej predmetom sú diagnostiká pre imunochémiu pre analyzátory Cobas E411 a Cobas U411, vrátane prenájmu analyzátorov Cobas E411 a Cobas U 411, slúžiacich na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro (ďalej len ako „Zmluva“). 1.2. Vzhľadom na to, že zmluvné strany majú z dôvodu závädy záujem o výmenu analyzátora cobas u 411, SN: 7056 (ďalej len „lekársky prístroj“) za analyzátor cobas u 411, ktorého sériové číslo bude uvedené v preberacom protokole podpísanom pri prevzatí, (ďalej len „nový lekársky prístroj“), zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v článku II. tohto Dodatku.	I. 1.1. The Client and the Supplier concluded on 29.10.2020 the Purchase Agreement No. Z202027527_Z, subject of which are diagnostics for immunochemistry for Cobas E411 and Cobas U411 analysers, including lease of Cobas E411 and Cobas U411 analysers determined for clinical-biochemical diagnostics in vitro (hereinafter referred to as the “Contract”). 1.2. Considering the fact that due to the defects, the Parties are interested in the change of the analyser cobas u 411, SN: 7056 (hereinafter referred to as “Medical Device”), for the analyser cobas u 411, serial number of which will be specified in a handover protocol signed after the take over, (hereinafter referred to as “New Medical Device”) the Parties have hereby agreed on the amendment of the Contract, as further specified in the Article II. of this Amendment.
II. 2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že s účinnosťou tohto Dodatku sa ukončuje nájom lekárskeho prístroja a ako predmet nájmu sa nahrádza novým lekárskeým prístrojom, ktorého technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov objednávateľa. 2.2 Práva a povinnosti zmluvných strán ohľadom ukončenia nájmu lekárskeho prístroja sa riadia doterajšími ustanoveniami Zmluvy, pričom zmluvné strany sa týmto zaväzujú poskytnúť si navzájom maximálnu možnú mieru súčinnosti ohľadom všetkých záležitostí súvisiacich s ukončením nájmu lekárskeho prístroja a jeho nahradením novým lekárskeým prístrojom. 2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti zmluvných strán ohľadom dodania nového lekárskeho prístroja sa riadia doterajšími ustanoveniami Zmluvy, ak nie je v tomto Dodatku stanovené inak.	II. 2.1 The Parties have hereby agreed that with the entry into force of this Amendment, the rent of the Medical Device shall be terminated and as the subject of the rent shall be replaced by the New Medical Device, technical specifications and a list of accessories of which are set in a user manual which will be handed over during the training of the Client's employees. 2.2 The rights and obligations of the Parties relating to the termination of the rent of the Medical Device shall be governed by the existing provisions of the Contract, where the Parties hereby undertake to provide the maximum possible level of cooperation to each other in respect of all matters relating to the termination of the rent of the Medical Device and its replacement by the New Medical Device. 2.3 The Parties have agreed that the rights and obligations of the Parties relating to the supply of the New Medical Device shall be governed by the existing provisions of the Contract unless it is agreed otherwise in this Amendment.
III. 3.1 Objednávateľ je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb.	III. 3.1 The Client shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of

Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť dodávateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku. 3.2 Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť odovzdaním nového lekárskeho prístroja objednávateľovi, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom preberacieho protokolu; nie však skôr ako bude Dodatok prvýkrát zverejnený v súlade so zákonom.	Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Supplier the written confirmation that the Amendment has been published. 3.2 This amendment shall be valid on the date of its signing by both parties and effective upon the delivery of the New Medical Device to the Client confirmed by the both Parties by signing the handover protocol, however, not sooner than the Amendment will be published for the first time in accordance with law.
IV. 4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené. 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku. 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	IV. 4.1 Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment. 4.2 Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract. 4.3 The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail. 4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.

V / In Bratislave, dňa / on 26/11/2020

V / In Piešťanoch, dňa / on 30.11.2020

Roche Slovensko, s.r.o.

Národný ústav reumatických chorôb Piešťany

Daren Alexander Wilson
konateľ / Managing Director

doc. MUDr. Richard Imrich, DrSc.
generálny riaditeľ / General Director

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista / Proxy holder

MUDr. JUDr. Daniela Kňaze Doležalová